

2010年北京外国语大学翻译硕士考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 beiwai2010 提供

214 二外法语

【虽然名称是翻译硕士法语，但和以往的二外法语试题没有区别，题型完全一样，难度也保持了高度的一致。

感觉今年的阅读要稍比去年难。法译中讲的是中国的短消息文化，似比去年稍简单些。】

中译法有：（大意）

1. 要学好一门外语，要多读、多听、多看、多说。
2. 现在中国大城市的房价很贵，年轻人只能租房子住。
3. 2009年国庆节期间，天安门上每天都是人山人海。
4. 昨天，我走进教室时，老师正在批评小刚，因为他没有做作业。
5. 法语比英语要难些，但这两门语言在语法和词汇方面都有相似之处。

351 英语翻译基础

一、词语英译中

NASA

FBI

UNESCO

CCTV（不是中国中央电视台）

IAEA

FDI

Diet of Japan

The Tories

The Treasury Department of the U.S.

The State Department in the Washington

Balance of Payments

二、词语中译英

港人治港

全面建设小康社会

中国特色社会主义

构建两岸关系和平发展的框架

祸从口入

知足常乐

水火无情

一蹶不振

三、段落英翻中

分成两段

一段讲的是故意杀人和过失杀人。涉及法律术语如 manslaughter, English law、expert witness 等

(根据记忆在网上找到了原文)

Acting recently as an expert witness in a murder trial, I became aware of a small legal problem caused by the increasingly multicultural nature of our society. According to English law, a man is guilty of murder if he kills someone with the intention either to kill or to injure seriously. But he is guilty of the lesser crime of manslaughter if he has been sufficiently provoked or if his state of mind at the time was abnormal enough to reduce his responsibility. The legal test here is a comparison with the supposedly ordinary man—the man on the Clapham omnibus, as the legal cliché has it. Would that ordinary person feel provoked under similar circumstances? Was the accused's state of mind at the time of the killing very different from that of an average man?

另一段讲的是瓶装水风靡美国的话题。

开头第一句就不好翻。根据记忆在网上找到了原文

Sparkling or still? Spring or tap? Imported or domestic? Flavored or plain? There's nothing simple about a drink of water, now that the bottled stuff outsells both milk and beer in the United States. In just a couple of decades, we've become a nation awash in bottled water — with tens of billions of plastic empties to prove it — transforming the drinking fountain on a city street into a dated curiosity akin to the public telephone booth.

How one of life's basic necessities became a heavily marketed beverage in a plastic bottle is the subject of Elizabeth Royte's new book "Bottlemania: How Water Went on Sale and Why We Bought It." Royte, an environmental journalist based in Brooklyn, N.Y., shares the many, sometimes bizarre, unintended consequences of cracking open that plastic seal.

四、段落中翻英

只有一段，讲的是陕西榆林红石峡，题材为散文，符合北外一贯风格。

451 汉语写作和百科知识

一、百科知识

鲸

弗洛伊德

地球日

地球村

川端康成的三部代表作

三一律

杜甫的三吏

金文

欧盟

佛教四大名山

中国四大发明
四大文明古国
两河流域
古希腊三大悲剧诗人
明清之际三大思想家

二、应用文部分考察的是广告说明文写作。选择自己最熟悉的一件商品，以商家身份对其进行介绍。

三、作文题目：以“每天的太阳都是新的”为题，结合变化，从个人和社会角度进行分析。不少于 800 字。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。